

Milly et ses environs

Visites de Groupe

Rundreisen - Scenic routes

Sur réservation à l'Office de Tourisme - Tél. : 01 64 98 83 17

Escapades - Eskapaden

- **Le Château de Courances**
91490 Courances - Tél. : 01 64 98 83 17
- **L'écumusee de Boigneville**
91720 Boigneville - Tél. : 01 64 99 40 01 - 01 64 98 83 17
- **La Verrière d'Art**
91840 Soisy-sur-École - Tél. : 01 64 98 00 03
- **La Miellerie du Gâtinais**
91820 Boutigny-sur-Essonne - Tél. : 01 64 98 74 85
- **Le Moulin de Dannemois**
91490 Dannemois - Tél. : 01 64 98 45 54

Accès :

Situé à 50 km de Paris, Milly-la-Forêt est accessible par l'autoroute A6. Sortie n°13 (en venant de Paris : dernière sortie avant le péage).



Guide pratique d'informations touristiques mis à votre disposition par l'Office de Tourisme de Milly-la-Forêt, Vallée de l'École, Vallée de l'Essonne.



MILLY-LA-FORÊT

DÉCOUVREZ...



...LA HALLE



...LA CHAPELLE SAINT-BLAISE DES SIMPLES



...LA MAISON JEAN COCTEAU



...LE CYCLOP



...LE CONSERVATOIRE DES PLANTES

La Chapelle Saint-Blaise des Simples

Info : 01 64 98 84 94
www.chapelle-saint-blaise.org

C'est dans cette chapelle du XI^e siècle, dernier témoin de l'existence d'une maladrerie, que venaient prier les lépreux en invoquant « St Blaise le guérisseur ». En effet, contractée en Orient, la lèpre avait été réperduite par les Croisés dans notre région. Elle est entourée d'un jardin botanique qui regroupe les plantes médicinales cultivées depuis toujours à Milly et a été décorée en 1959 sur le thème des « Simples » et de la « Résurrection » par Jean Cocteau, le « Poète-Académicien » qui, maintenant, y repose. La Chapelle est inscrite à l'Inventaire supplémentaire des Monuments Historiques depuis le 17 février 1982 et classée Monument Historique le 5 juillet 2015.

The Saint Blaise Chapel

During the 12th Century, the Crusaders contracted Leprosy in Orient and spread it all over France. This Chapel built in 1136, is the last witness of the existence of a lazaret. Lepers came here to pray Saint Blaise, « the healer ». The Chapel is surrounded by a botanical garden of medicinal herbs traditionally cultivated in Milly. In 1959, Jean Cocteau, the « Immortal Poet » decorated it on « Medicinal Herbs » and « Resurrection » theme. The artist relies in this Chapel which is registered in the French Supplementary Historic Monument List since February 17th 1982 and as French Historic Monument since July 5th 2015.

Die Kapelle Saint-Blaise des Simples

Die um 1136 erbaute Kapelle mit der angrenzenden Maladrerie diente im zwölften Jahrhundert hauptsächlich zur Pflege der Leprakranken. Die Maladrerie wurde abgerissen und somit ist die Kapelle der letzte Zeuge der Existenz einer Krankheit, in der die Leprakranken nach durch Anbetung des Heiligen St Blaise auf Heilung hofften. 1958 begannen die Arbeiten für einen Garten mit Heilpflanzen. Jean Cocteau « berühmter Dichter » verzierte die Inneren Mauern der Kapelle mit Heilkräuterabbildungen, wo er selbst ruht seit april 1964. Heute ist die Kapelle umgeben von einem botanischen Garten, der immer noch viele medizinische Heilpflanzen



Le Cyclop

Info : 01 64 98 95 18
www.lecyclop.com **CYCLOP**

Cette oeuvre monumentale de Jean Tinguely et Niki de Saint-Phalle, « sculpture géante et évolutive » haute de 22,50 m, le Cyclop, ou la tête, est une gigantesque structure métallique au cœur de la forêt de Milly. Fantastique et mystérieux, le Cyclop abrite des mécaniques étranges, hétéroclites, mais aussi des œuvres insolites, d'une quinzaine d'artistes, à qui Jean Tinguely, par amitié, avait réservé un espace dans la sculpture. La face entièrement recouverte d'éclats de miroirs est une conception de Niki de Saint-Phalle. Jean Tinguely et Niki de Saint Phalle ont fait don du Cyclop à l'Etat en 1987, le 24 mai 1994, « Le Cyclop » a été inauguré par François Mitterrand, Président de la République.

The Cyclop

This 74 feet high gigantic work by Jean Tinguely and Niki de Saint-Phalle, Le Cyclop, also know as « The Head » is a colossal metallic sculpture in the heart of Milly's Forest. Fantastic and mysterious, Le Cyclop shelters strange and heterogeneous mechanics but also unusual works of about 15 artists, friends of Jean Tinguely, to whom he reserved a space in the sculpture (B.Luginuhl, Eva Reppli, Arman, César, Marcel Duchamp, J.P. Raynaud, J.R. Soto, D. Spoerri, Larry Rivers, ...). The face, entirely covered with a mosaic of mirrors, is a conception of Niki de Saint-Phalle. In 1987, to guarantee its protection and preservation, the artist decided to donate Le Cyclop to the French State. On May 24th 1994, the sculpture was inaugurated by François Mitterrand, President of France, and opened to the public.

Der Cyclop

Dieses gewaltige Werk von Jean Tinguely und Niki de Saint-Phalle vergrößert das Angebot an gigantischen und fortschrittlichen Skulpturen. Mit seinen 22,5m Höhe ist der Cyclop eine riesige Metall-Struktur im Herzen des Waldes von Milly. 300 Tonnen Metall in etwa zwanzig Jahren waren notwendig, um dieses fantastisch-mysteriöse Bauwerk in Form eines Zyklopenkopfes zu errichten. Das design des Gesichts wurde von Niki de Saint-Phalle mit Spiegeln und Scherben kreiert. Freunde haben Jean Tinguely im Inneren des Zyklopen gehalten. Am 24.mai 1994 wurde der Cyclop von den französischen Staatspräsidenten, François Mitterrand, eingeweiht.

Le Conservatoire National des Plantes



Info : 01 64 98 83 77
WWW.CNP.PMAL.NET

Véritable vitrine du monde végétal, le Conservatoire National des Plantes à Parfum, Médicinales et Aromatiques remplit un rôle capital dans la connaissance et la conservation des végétaux. Plus de 1200 espèces et variétés différentes sont cultivées sur 2 hectares et sous ses serres sont abritées les espèces « exotiques ». Son séchoir datant du XIXe siècle et sa collection de vieux outils spécifiques de la culture des plantes complètent la visite des jardins. Par sa présence et la qualité de ses services, le Conservatoire est à l'origine du classement en 1994 de la ville de Milly parmi les « Sites remarquables du Goût ».

The national conservatory of perfume, medicinal, aromatic and industrial plants

A true showcase for the vegetal world, The National Conservatory of Perfume, Medicinal, Aromatic and Industrial Plants has a key role in the knowledge and preservation of plants. More than 1200 species and varieties of plants are raised on the 2.47 acres, and greenhouse shelter exotic species. The drier, dating from the 19th century, and the collection of old tools specific to horticulture supplement the garden's visit. Thanks to its presence and to the quality of its services, the Conservatory is the origin of Milly's registration as « Site Remarquable du Goût » (i.e. Remarkable sites of Taste) in 1994.

Das national konservatorium der pflanzen

Die Vitrine des Nationalkonservatoriums, das medizinische Pflanzen, aber auch Aroma und Parfum enthält. Füllt eine wesentliche Rolle für die Kenntnis Aufbewahrung und Instandhaltung der Pflanzen. Auf mehr als 2ha Land werden über 1200 verschiedene Arten und Varianten angebaut und in den Treibhäusern befinden sich speziell geschützte exotische Arten. Ein Besuch in dem seit dem 19. Jahrhundert bestehenden Konservatorium mit seinem Garten und seiner alten Sammlung spezifischer Werkzeuge der ganzen Pflanzenkultur lohnt sich auf jeden Fall. Das Konservatorium war mitunter der Ursprung, dass die Region um Milly-la-Forêt seit 1994 zu den bemerkenswertesten Landschaften Frankreichs zählt.

L'Espace Culturel Paul Bédou

Info : 01 64 98 75 52
service.culture@milly-la-foret.fr - www.milly-la-foret.fr

L'Espace Culturel Paul Bédou présente des expositions temporaires et la collection particulière de Paul Bédou, amateur d'art. Constituée de dessins, d'objets d'art, de tableaux, (de Marie Laurencin et Charles Camoin) ainsi que la fameuse toile du dénommé « BORONALI », canular du début du siècle dont l'auteur n'est autre que l'âne Lolo du lapin Agile. On y découvre également des œuvres exceptionnelles et uniques du poète Jean Cocteau, citoyen d'honneur de Milly-la-Forêt.



Exhibition Center Paul Bédou

The Cultural Exhibition Center Paul Bédou presents temporary exhibitions and Paul Bédou's, great art-lover, private collection. The latter gathers drawings, work of art, painting, etc., (of Marie Laurencin and Charles Camoin, for instance) and the famous painting called « BORONALI » hoax from beginning of the 20th century whose real author is a donkey called Lolo of the « lapin Agile » (cabaret in Paris). We can also discover exceptional and unique works of the poet Jean Cocteau honorary citizen of the town.

Kulturzentrum Paul Bédou

Der Kulturraum stellt Paul Bédou Sonderausstellungen und eigentümliche (besondere) Sammlung Pauls Bédou, des Kunstliebhabers vor. Aus den Zeichnungen, aus den Tabellkunstgegenständen gebildet, (Marie Laurencin und Charles Camoin) so daß der berühmte Gemälde « BORONALI », der canular des Anfangs des Jahrhunderts, dessen Autor ist der Esel Lolo. Man entdeckt dort ebenfalls an ungewöhnliche und einzige Werke des Dichters Jeans Cocteau, des Ehrenbürgers von Milly-la-Forêt.

Carnet d'adresses

CAMPING CARAVANING

- **La Musardière**
Route des Grandes Vallées
91490 Milly-la-Forêt
Tél. : 01 64 98 91 91

CAFÉ - BRASSERIES- RESTAURANTS

- **Au colombier 'Traditionnel'**
24, avenue de Ganay
Tél. : 01 64 98 80 74
- **Au Passé Retrouvé 'Traditionnel'**
1, Boulevard Félix Eboué
Tél. : 01 64 98 81 82

Aux Saveurs du Gâtinais 'Traditionnel'

61, rue Langlois
Tél. : 01 75 66 44 53

Bacchus 'Traditionnel'

53, rue Langlois
Tél. : 01 64 98 78 50

Backgammon 'Brasserie Bar'

61, rue Langlois
Tél. : 01 64 98 80 03

Café de l'Hôtel de Ville 'Café'

2, Grande Rue
Tél. : 01 64 98 80 46

Chef Chen 'Asiatique'

18, place du Marché
Tél. : 09 80 99 76 88

Chez Marcus 'Traditionnel & Italien'

32, Grande Rue
Tél. : 01 64 85 69 31

Crêperie de Milly 'Crêperie'

41, place du Marché
Tél. : 01 64 98 63 49

La Ménara 'Marocain'

20, Grande Rue
Tél. : 01 64 98 92 92

Les Coqs 'Traditionnel'

24, place du Marché
Tél. : 01 64 98 38 58

Kikiriki 'Chicken & Burger'

2 - 4, rue Farnault
Tél. : 01 64 98 30 50

Milly Sushi 'Japonais'

6, place du Marché
Tél. : 09 80 38 55 93

Nonna Lina 'Italien'

6, Grande Rue
Tél. : 01 64 98 09 33

Orphée 'Bar, Brasserie'

55, place du Marché
Tél. : 01 64 98 81 81

Piazzetta 'Traditionnel & pizzeria'

14, Route de Boulogny
Tél. : 01 69 13 01 24

HÔTELS - RESTAURANTS

Le Cygne

32, place du Marché
Tél. : 01 64 98 80 49

PRODUITS ET TERROIRS

Charcuterie Milly

9, place du Marché
Tél. : 01 64 98 86 57

Le Pavé de la Halle Pâtisserie P. Jeandre

4, place du Marché
Tél. : 01 64 98 81 55

L'Herbier de Milly

16, place du Marché
Tél. : 01 64 98 92 39

Millymenthe

35, place du Marché
Tél. : 01 64 98 80 87

Les Délices Fromagers

28, place du Marché
Tél. : 01 64 99 56 80

Aux vins de la Halle

19, place du Marché
Tél. : 01 75 66 0 37

Cave d'O

1, place du Colombier
Tél. : 01 64 98 71 71

Al Dante

1, place du Marché
Tél. : 01 64 57 55 18

L'Abelle de Milly

35 bis, rue Saint-Jacques
Tél. : 01 64 98 94 40

La Halle du Chocolat

65, rue Langlois
Tél. : 01 75 29 55 56

Manifestations

- **ART ET TRADITION** • 3^e weekend d'avril
- **FOIRE AUX ANTIQUITÉS** • Chaque 2^e dimanche de février à novembre
- **MARCHÉ DE L'HERBORISTE** • 1^{er} weekend de juin
- **FÊTE DE LA SAINT-PIERRE & SALON D'ART** • Dernier weekend de juin
- **SALON DU FLACON À PARFUM** • Dernier dimanche de juin
- **FORUM DES ASSOCIATIONS** • 1^{er} samedi de septembre
- **JOURNÉE DU PATRIMOINE** • 3^e weekend de septembre
- **FÊTE DES VENDANGES** • 3^e dimanche d'octobre
- **FÊTE DU POTIRON** • Fin octobre
- **FÊTES DE NOËL** • 2^e quinzaine de décembre

Téléphones utiles

• Ambulance	01 64 57 52 52
• Gendarmerie	01 64 98 80 27
• Police Municipale	01 64 93 42 48
• Urgence	112
• Samu	15
• Police secours	17
• Pompiers	18
• Mairie	01 64 98 80 07
• Parc Naturel Régional du Gâtinais français	01 64 98 73 93
• Communauté de communes des 2 Vallées	01 64 98 85 19
• Centre des Finances Publiques (La Ferté Aalais)	01 64 57 56 10
• Patoisse	01 64 98 80 57
• Maison de retraite Notre Dame d'Espérance	01 64 98 10 00
• Clinique vétérinaire (22 avenue du Général Laclerc)	01 64 98 80 20
• Clinique vétérinaire du Chénet	01 64 98 36 77
• Conservatoire de Musique des 2 Vallées	01 64 98 72 76
• Foyer culturel et de Loisirs	01 64 98 88 46
• Médiathèque du Moustier	01 64 98 66 14
• Centre de Loisirs intercommunal	01 64 98 99 84
• Ecole maternelle Jean de la Fontaine	01 64 98 27 08
• Groupe scolaire Julie Daubié	01 64 98 84 84
• Groupe scolaire Jean Cocteau	01 64 98 81 94
• Collège Jean Rostand	01 64 98 81 45
• Square aux enfants	01 64 98 62 72
• Taxi Brun	06 80 40 50 58
• Taxi Alizée	06 07 72 29 39
• Taxi Courances	06 44 10 09 18
• Taxi Soisy-sur-école	06 81 26 60 26
• Taxi Mousse	06 83 81 47 79
• FS transport 91	07 85 22 18 44

Atout Branches

Atout Branches
L'ambiance à l'extérieur

Info : 06 72 46 86 44
www.atoutbranches.com

Parcours aériens dans les arbres répartis en 4 circuits de hauteurs et difficultés progressives, pour tous les niveaux, parcours d'énigmes au sol, chasses aux trésors escape games...

Randonnées autour de Milly

- Circuit pédestre balisé à travers la ville à Milly-la-Forêt
- Cartes de Randonnée - Espace Naturels sensibles Vallée de l'école et de l'Essonne - Éditées par le conseil Général de l'Essonne
- Carte de découverte du Gâtinais Français
- Par le Parc Naturel Régional du Gâtinais français
- Randonnées pédestres www.ffp.asso.fr
- Fédération Française de la Randonnée Pédestre
- Boucles à vélo proposées par la Maison du Parc Naturel Régional du Gâtinais Français
- Circuit des Moulins - Circuit des Mégalithes
- Sentier d'interprétation agricole du Parc Naturel Régional du Gâtinais français

A pieds, vélo
WALKING BROCHURE

Cyberscape

Jeu d'évasion grandeur nature pour toute la famille, entre amis, collègues ou pour un teambuilding.
77, avenue de Ganay - 91490 Milly-la-Forêt
Réservation : 09 72 84 63 59 - cyberscape.his.fr

Centre aquatique

Rue de la Chapelle Saint-Blaise - 91490 Milly-la-Forêt
Tél. : 01 69 89 08 11 - www.vert-marine.com

Équitation

- Centre équestre - La Maison Blanche - 91490 Milly-la-Forêt
Tél. : 01 64 98 75 59 - www.centreequestredemilly.com
- Les écuries d'octavie - Route de Fontainebleau - 91490 Milly-la-Forêt
Tél. : 06 88 06 18 56 - www.lesécuriesdoctavie.ffe.com

Le Parc Naturel Régional du Gâtinais Français

Info : 01 64 98 73 93
www.parc-gatinais-francais.fr

Au sud du territoire régional, le Gâtinais français occupe la position stratégique de liaison biologique entre les massifs forestiers de Rambouillet et de Fontainebleau. Clairières, sables, forêts, bois en lanières, vallées sèches, chaos de grès... constituent autant d'ambiances paysagères uniques, mais aussi très sensibles en Ile-de-France. L'agriculture met en valeur plus de la moitié du territoire et est souvent orientée vers la culture céréalière. Miel, cresson, plantes médicinales et aromatiques, safran, vigne, lapins, volailles contribuent également au renom du gâtinais. Promouvoir l'identité du Gâtinais français, préserver et faire vivre cet espace rural remarquable, améliorer la qualité de vie des habitants, tels sont les objectifs du Parc.

The national regional park of french gâtinais

South of the region, the French Gâtinais occupies the strategic position of biological liaison between the forest massifs of Rambouillet and Fontainebleau. Clearings, sands, forests, woods in strips, dry valleys, chaos of sandstone, make up many sensitive areas and landscapes, unique in Ile-de-France. More than half of the territory is dedicated to agriculture, most often turned toward cereals. Honey, watercress, medicinal and aromatic plants, rabbits, poultry also contribute to the Gâtinais reputation. The park objectives are such as to promote the identity of French Gâtinais, to preserve and care for this rural remarkable space, and to improve the inhabitant's quality of life...

Das Naturschutzgebiet Gâtinais français

Im Süden des regionalen Gebiets hat das Gâtinais français die Position biologischer Verbindungen zwischen den Forstmassiven von Rambouillet und Fontainebleau. Unterschiedliche Sandsonnen, Wälder, Baumarten in schmalen Riemern, trockene Täler und andere. Die Landwirtschaft ist eine wesentliche Einnahmequelle des Territoriums und wird oft auf die Getreidekultur ausgerichtet. Honig, Kresse, medizinische und aromatische Pflanzen, Hasen und Geflügel tragen ebenfalls zum Ruf des Gâtinais français bei. Die Identität und das Ansehen des Parks sollen auch weiterhin bewahrt werden und man versucht, die Qualität des Lebens der Anwohner sowie den eigentlichen Zweck des Naturschutzgebiets zu schützen.

La Halle du XV^e siècle

En 1479, par une grâce spéciale de Louis XI, l'Amiral de Gravelle seigneur de Milly, obtint le droit de bâtir la halle et d'y tenir 3 foires par an ainsi qu'un marché chaque semaine. Une grande activité commerciale régnait il y a 500 ans sur Milly: la Halle exposée nord-sud, longue de 46 m, large de 16m et haute de 13 m, couvre une surface totale de 730 m², 48 piliers de chêne, reposant sur des socles de pierre taillés en « dé », supportent une charpente typique de l'Ile de France à cette époque; cette charpente présente au nord (côté rue Langlois) une ferme en forme de « pignon » et au sud une ferme en forme de « pavillon ». La Halle est classée Monument Historique depuis 1923.



The Market Hall

In 1479, thanks to a special intervention of King Louis XI, Admiral Louis Malet de Gravelle, Lord of Milly, obtained the right to build this Market Place and to hold 3 foires a year and a weekly market. Five hundred years ago, there were huge commercial activities in Milly. The covered market is oriented north-south and is 46-meters-long, 16-meters-wide and 13-meters-high. It covers a total surface of 730 square meters, 48 oak pillars, standing on square-carved-stone basis, support a typical framework of Ile-de-France region at that time. This structure presents to the north (rue Langlois) a gable truss and to the south a truss shaped like a pavilion. The covered market is classified French Historic Monument since 1923.

Die Halle

Im Jahre 1479 erhielt Admiral de Gravelle von Louis XI den Auftrag, eine Markthalle zu bauen, in der dreimal jährlich ein Jahrmak, sowie jeden Donnerstag Nachmittag ein Warenmarkt, stattfinden sollte. Die Halle, die nord-südlich angebaut ist, hat eine Länge von 46 m, ist 16m breit und 13 m hoch (insgesamt also eine Fläche von etwa 730 m²). 48 Pfeiler aus Eiche stützen sich auf die Steinsöckel. Das für die Epoche typische Gerüst der Region Ile-de-France besteht heute immer noch und jeden Donnerstag Nachmittag findet hier, wie auch schon im 15. Jahrhundert, ein Markt statt. Die Markthalle von Milly-la-Forêt steht seit 1923 unter Denkmalschutz.

Le Domaine de la Bonde

Dans cet ensemble, vous trouverez le vieux lavoir de la Bonde remis en état en 1964. Celui-ci était à l'origine destiné à la « petite lessive » pratiquée une à deux fois par mois. Séparé du lavoir par le « pont de la Corne » (reconstruit en 1859), l'abreuvoir à 3 pentes au fond pavé joua un rôle considérable jusqu'en 1930, les nombreux animaux domestiques s'y désaltèrent quotidiennement. Audelà du pont de pierre qui remplace l'ancien pont-levis, le château de Milly, dont certaines parties datent du XIII^e siècle, a été reconstruit et agrandi vers 1475 par l'Amiral de Gravelle. Il présente une belle façade avec ses deux tours rondes crénelées. Le château et son parc sont inscrits depuis 1946 sur l'inventaire des sites. Cet ensemble, complété par la maison de Jean Cocteau et l'église, a été inscrit en 1972 à l'inventaire des sites pittoresques.

The « La Bonde » estate

This estate includes the Middle Age washing place called « la Bonde » restored in 1964. It was originally intended for doing the « small laundry » only twice a month. The batom-paved watering place for animals with 3 slopes, separated by the bridge called « the bridge of la Corne » rebuilt in 1859, played an important role until 1930. The numerous domestic animals of the village daily quenched their thirst in it. In the background, Milly's castle, of which some parts date back to the XIIIth Century, was rebuilt and expanded by Admiral Louis Malet de Gravelle around 1475. Beyond the stone bridge that replaced the former drawbridge, the castle offers a beautiful facade with two circular and fortified towers. The castle and its park, Jean Cocteau's house and the church - all these monuments being part of « la Bonde estate » - are protected as components of the Cultural Patrimony.

Die Ländereien des Bonde

Dieses Anwesen umfasst unter anderem das alte Waschtisch, welches 1964 wieder aufgebaut wurde und ursprünglich für die Waschfrauen, die ein- bis zweimal im Monat hierhinkamen, bestimmt war. Die Brücke trennte diese Stelle von der Tränkinne für die Tiere, die täglich hier zum Trinken kamen. Der Boden ist mit Plastersteinen bedeckt. Gegenüber befindet sich das Schloss von Milly, welches aus dem 13. Jahrhundert stammt und das vom Admiral de Gravelle 1475 wieder aufgebaut und vergrößert wurde. Das Schloss hat eine schöne Fassade mit zwei runden Türmen. Das Schloss und der dazugehörige Park sind seit 1946 im Inventar der touristischen Sehenswürdigkeiten eingetragen und 1972 wurde auch das Haus Jean Cocteaus sowie die Kirche « Notre-Dame » in das Inventar der pittoresken Sehenswürdigkeiten hinzugefügt.

La Maison Jean Cocteau

Info : 01 64 98 11 50
WWW.MAISONCOCTEAU.NET

La rue du Lau, pavée et aménagée à l'ancienne avec son cariveau central, se termine en cul de sac devant une double porte cochère romane et sa porte piétonne. Flanquée de deux tourelles à « deux couleurs » et à demi-engagées, sa façade est de style Louis XIII. C'est dans cette demeure, appelée autrefois la maison du gouverneur, que vécut Jean Cocteau de 1947 jusqu'à sa mort en 1963, comme le rappelle une plaque commémorative apposée en façade. La façade sur rue et la toiture correspondante ont été inscrites en 1969 à l'inventaire supplémentaire des Monuments Historiques.

Jean Cocteau House

The street « rue du Lau », cobbled and designed according to the ancient way with its central gutter is a cul-de-sac ending on a Romanesque double carriage gateway and a pedestrian entrance. The façade Louis XIII style, is flanked by two « bicolored » and semi-engaged turrets. As the memorial plate on the wall explains, it is in this house, called « The Governor house », that Jean Cocteau lived from 1947 to 1963 (year of his death). The street façade and its roofing were registered to the French Supplementary Historic Monument List in 1969.

Das Haus von Jean Cocteau

Die gepflasterte Straße du Lau mit einer zentralen Gasse endet in einer Gasse. Die zwei Türmchen sind mit zwei verschieden farbigen Steinen gebaut worden und die mittlere Fassade ist im Stil Louis XIII. Dieses Gebäude wurde auch « Haus des Gouverneurs » genannt und war von 1947 bis zu seinem Tod im Jahr 1963 der Wohnsitz Jean Cocteaus. Die Straßenseite des Hauses sowie das entsprechende Dach wurden 1969 im Inventar der Historischen Denkmäler registriert.

L'Eglise Notre-Dame de L'Assomption

Fondée au XI^e siècle, l'église Notre Dame de l'Assomption était l'ancienne chapelle du château. Elle fut partiellement détruite lors des troubles de la guerre de 100 ans. Puis l'Amiral de Graville la fit reconstruire vers 1485 selon les techniques et le style employés dans les châteaux de l'art gothique des XIII^e et XIV^e siècles. Son clocher haut de 57 m est du XI^e siècle dans sa partie basse et des XII^e et XIII^e siècles dans sa partie haute. Le portail ouvrant à l'ouest (XII^e siècle), au décor sobre, aurait appartenu à une ancienne église de Milly (St Pierre ou St Jacques) ; Vous trouverez à l'intérieur de nombreuses œuvres d'art sacrées. Parmi celles-ci figurent de remarquables stalles en chêne sculpté du XV^e siècle.

The Church of Notre-Dame

Founded in the 11th century, this ancient chapel used to be part of the castle. Both were partially destroyed during the One Hundred Years War. It was rebuilt around 1485 by Admiral Louis Mallet de Graville in the Gothic style and according to the techniques used in the XIIIth and XIVth centuries. The church steeple, 57 meters high, dates back to the XIIIth century for the lower part and to the XIIth and XIIIth century for the higher part. The west portal, (XIIth century), soberly decorated, may have been a part of the ancient Milly church (Saint Peter or Saint James). The church contains numerous sacred works. Amongst those, some remarkable XVth century stalls made of sculpted oak.

Die Kirche « Notre-Dame »

Im 11. Jahrhundert gegründet, als ehemalige Kapelle des Schlosses, wurde die Kirche « Notre Dame » im 100-jährigen Krieg teilweise zerstört. Gegen 1485 baute Admiral de Graville sie im Gotik-Stil des 13. und 15. Jahrhunderts wieder auf. Die 57m hohe Turmspitze stammt vermutlich aus einer der alten Kirchen Millys (St Pierre oder St Jacques). Die Kirche besitzt im Inneren zahlreiche Kunstwerke von Heiligen sowie eine bemerkenswerte Sammlung von Krippenfiguren des 15. Jahrhunderts.

L'Hôtel de ville

Info : 01 64 98 80 07
www.milly-la-foret.fr



Autrefois, à cet emplacement se trouvait l'Hôtel-Dieu, établissement charitable fondé vers l'an 630 par la reine Bathilde. Le nouvel Hôtel de ville fut inauguré les 27 et 28 octobre 1895. Le bâtiment actuel est représentatif du style officiel du XIX^e siècle : façades symétriques soulignées de pierres de taille avec une partie centrale en avancée. À noter le fronton avec son horloge surmontant le balcon en encorbellement et le perron.

The City Hall

Formerly, in this place was the Charity hospital, constructed about the year 630 by queen Bathilde. The nowadays building is representative of the official style in that period. Symmetric facades underlined by a freestone with a central part in headway. To note the pediment with its clock surmounting the balcony and the flight of steps. The new City hall was inaugurated on October 27th and 28th, 1895.

Das Rathaus

Früher in dieser Stelle fand sich ein Krankenhaus, die gegen Jahr 630 von der Königin Mathilde gegründete war. Das gegenwärtige Gebäude ist das offizielle Stiles damals repräsentativ. Den Giebel mit seiner den Balkon überwindenden Uhr zu bemerken. Das neue Rathaus wurde am 27 und 28 Oktober 1895 eingeweiht.

L'Écomusée des pompiers

Info : 0762708985
assoslapassionduruouge@gmail.com

Premier et unique musée en Essonne, rendant hommage aux pompiers, l'Écomusée « La Passion du Rouge », ouvert depuis 2016, rassemble une magnifique collection d'outils, véhicules, tenues et uniformes, et autres objets qui témoignent de l'histoire de cette profession à travers les époques. Différentes salles d'expositions permanentes vous présentent les savoir-faire et le quotidien des soldats du feu.



First and unique museum dedicated to the firemen in Essonne, the ecomuseum « La Passion du Rouge », open since 2016, gather a nice collection of tools, vehicles, outfits and uniforms, and different objects bearing witness of the profession's history, through times. Several exhibition areas display the skills and the everyday life of the fire fighters.

Erstes und einziges Museum des Département Essonne zu Ehren der Feuerwehr, das Écomusée « La Passion du Rouge », geöffnet seit 2016, besitzt eine wunderbare Sammlung von Geräten, Fahrzeugen, Kleidungen, Uniformen und anderen Gegenständen, die Zeugen der Geschichte dieses Berufs über die verschiedenen Epochen sind. Die verschiedenen Räume der Dauerausstellung zeigen Ihnen das Können und den Tagesablauf der Feuer-Soldaten.



Les Boulevards

Les plantations de tilleuls, marronniers et platanes, disposés en mails et taillés en rideau ou en marquise simple, constituent une ceinture végétale rappelant la disposition et le tracé des anciennes fortifications de la ville. Celles-ci furent érigées aux environs de 1495 par Louis Mallet de Graville afin de protéger la population des bandes de brigands. Les murs d'enceinte étaient percés de sept portes munies de tourelles, dont deux seulement sont restées en partie visibles. Les fossés furent comblés et plantés d'arbres entre le XVIII^e et le XIX^e siècle. Les boulevards furent classés dans les sites inscrits en 1946.

The Boulevards

Linden tree, chestnut tree, plane tree plantations organized in mail and trimmed as walls or canopies, constitute a vegetal following the old line of Milly original fortification. Louis Mallet de Graville, built it in 1495 in order to protect the population from gangs of brigands dealing ruthlessly in the region at that time. The walls were pierced with seven doors equipped with turrets. Only two of those gates remain partially visible nowadays. Between the XVIIIth and the XIXth centuries, the ditches were clogged and planted with trees.

Die Boulevards

Die für Alleen angepflanzten Linden, Kastanienbäumen und Platanen, die heute noch ganz Milly zu sehen sind, erinnern an die um 1495 durch Louis Mallet de Graville errichtete Mauer und um Milly-la-Forêt, die Bevölkerung von Schurken und Vagabunden, die sich in der Region herumtrieb, schützen sollte. Es gab insgesamt sieben Tore mit Türmchen, um Milly zu erreichen und zu verlassen, von denen heute nur noch zwei teilweise vorhanden sind. Zwischen dem 18. und 19. Jahrhundert wurden die Bäume an die Stelle der ehemaligen Gräben gepflanzt und symbolisieren heute die Stadtmauern Millys. 1946 wurden die Boulevard zu den Sehenswürdigkeiten Frankreichs hinzugefügt.

La Croix Saint-Jacques

Cette ancienne croix, située Boulevard du Maréchal Joffre, est le dernier témoin de l'ancienne chapelle Saint-Jacques construite en 1252. Elle était la propriété de la communauté Saint-Jacques du XIII^e et XIV^e siècle, et permettait de loger les pèlerins qui se rendaient à Compostelle. Tombant en ruines, fermée en 1790, « la cloche enlevée » elle fut vendue en 1972 comme bien national. Aujourd'hui le bâtiment restant sert d'habitation particulière.

The Saint-James Cross

This ancient cross, located in Boulevard du Maréchal Joffre, is the last witness of the ancient collegiate church of Saint-James, founded in 1252. Property of the community of the pilgrims of Santiago de Compostela community in the XIIIth and the XIVth centuries, the outbuildings were used to house numerous pilgrims on their way to Santiago de Compostela. Falling into ruins, closed in 1790, the bell was sold in 1792 as a national asset. In 1908, the county bought it. Nowadays, remains of the building is a private home.

Das Kreuz Saint Jacques

Dieses alte Kreuz, welches sich an dem Boulevard Maréchal Joffre befindet, ist der letzte Zeuge der ehemaligen Kirche Saint-Jacques, 1253 begründet. Das Kreuz steht heute da, wo sich hein Haus befand, welches ein Eigentum der Gemeinschaft der Pilger des Heiligen Jacques des 13. und 14. Jahrhunderts war und dazu diente, die zahlreichen Pilger unterzubringen, die auf dem Weg nach Compostella waren. Das Haus wurde zerstört und die Ruine 1790 geschlossen. Die Glocke des Hauses wurde 1792 als Nationalgut verkauft. Im Jahre 1908 wurde sie von der Stadt wieder abgekauft, jedoch ein Jahr später zerstört. Das Haus wurde inzwischen aufgebaut und ist im Privatbesitz.

La Porte du Moustier de Péronne

La porte du Moustier de Péronne permettait d'accéder à la Chapelle du Moustier, propriété de Fulbert 1^{er}, officier à la cour de Dagobert 1^{er} et qui obtint la terre de Milly pour « services rendus au roi ». Son fils Wulfrany naquit vers l'an 635. Entré en religion, il devient l'apôtre de la Frise (Pays-Bas), puis évêque de Sens avant de se retirer à Saint-Wandrille où il meurt en 720. Quelques-uns de ses ossements sont conservés dans un reliquaire de l'église Notre-Dame.



The Gate « Moustier de Peronne »

The gate « Moustier de Peronne » was entrance gate to the Chapel of the estate of Fulbert 1st, Officer at the court of King Dagobert 1st. He acquired the land of Milly for « good and loyal service to the king ». His son, Wulfran, was born there around 635 A.D. He took religious vows, became the apostle of « La Frise » (Netherlands), then the bishop of Sens before retiring at Saint Wandrille where he died in 720 A.D. A few of his relics are kept in Notre-Dame Church.

Das tor von Moustier de Péronne

Das Tor von Moustier de Peronne war der Zugang zu Kapelle in der Moustier. Eigentum von Fulbert dem Ersten, Offizier des Hofes von Dagobert dem Ersten von dem er das Ackerland Millys erhalten hatte, um dem König Dienstleistungen zu bringen. Sein Sohn Wulfran wurde hier 635 geboren. In den Niederlanden wurde er Jünger der Friesen und später Bischof von Sens, bevor er 720 in Saint-Wandrille starb. Einige seiner Gebeine werden in der Kirche « Notre-Dame » aufgehoben.

Le Colombier

Cet ancien bâtiment faisait partie de l'ancien monastère de Milly, propriété de Fulbert 1^{er} Seigneur de Milly et officier à la Cour de Dagobert 1^{er} au VII^e siècle. Détruit en 1432, l'ensemble comprenait une vaste ferme dont le colombier pourrait être l'un des vestiges. Il possédait encore, d'après un comptage de 1792, près de 1 200 « boulins » ou « niches ». Les Seigneurs détenaient seuls le droit de bâtir ce local aménagé pour l'élevage, suivant une réglementation royale autorisant une quantité de niches directement en rapport avec le nombre d'âcres de terre cultivable sur le domaine. Les pigeonniers ou colombiers véritables sources de revenus, situés dans les cours, au regard de tous, était signe de prospérité de la propriété et grandissaient d'autant la réputation du seigneur.

The Dovecote

This ancient building was part of the old Monastery land belonging to Fulbert 1st, Lord of Milly and Officer at the court of King Dagobert 1st in the VIIIth century. Destroyed in 1432, the complete property included a large farm of which the dovecote with 1200 dove-holes (enumeration dating back to 1792) could be one of the last vestiges. According to a royal ordinance, only the « Lords » had the right to build such a pigeon loft to raise pigeons and doves. It authorized a quantity of alcoves corresponding to the number of acres of farmland. Dovecotes were a real source of revenue. Situated in the front yards, in plain view, the pigeon lofts demonstrated prosperity of the land and helped the Lords reputation grow.

Der Taubenschlag

Dieses alte Gebäude gehörte zu dem ehemaligen Kloster von Milly, ebenfalls Eigentum von Fulbert dem Ersten. Zerstört im Jahre 1432 ist nur der Taubenschlag verschont geblieben. Nach einer Zählung von 1762 besitzt er noch etwa 1200 « Rüstbalken » oder « Nischen » für die Tauben. Die Anzahl der Nischen widerspiegelte den « Reichtum » der Großherren: Je größer das Ackerland, desto mehr Löcher waren für die Tauben vorhanden.

Milly-la-Forêt

Index des rues



A Amiral de Graville (Rue de l') Amiral de Graville (Ch. de la R. de l')	F5 F5-F6	F Faubourg St-Wulfran (R. du) Faubourg de Melun (R. du) Farnault (Rue) Félix Eboeur (Boulevard) Fernand Duché (Carrefour) Ferté-Alais (Chemin de la) Fontaine St-Laurent (Ch. de la) Fontainebleau (Route de) Fontaines (Rue des) Fouret (Rue de la)	E4 D2-D3 D3-D4 D3 E4 B2 C1 F4-G4 D2-D3 A4-B4	M Maillard (Rue) Marché (Place du) Marechal Foch (Boulevard du) Marechal Joffre (Boulevard du) Marechal Lyautey (Boul. du) Marronniers (Voie des) Melun (Rue de) Moigny (Chemin de) Monceau (Chemin de) Monceau (Rue de) Morts (Ruelle aux) Morts (Sentier des) Muguet (Voie du)	D3 E3-E4 E3-E4 D4-E4 D3-E3 D3 B2 F1-F2 D3-E 2 C4 C4-C5 D1-D2
B Beauregard (Rue) Bordes (Chemin des) Boutigny (Route de) Brèment (Rue de) Bretelle (Chemin de la) Buisson Loret (Chemin du)	E4 G5 A2-B3 E5 B5-C5 D2-E 1	C Chapelle St-Blaise (R. de la) Chapelle St-Jacques (Rue de la) Châtaigniers (Rue des) Chambergeot (Chemin de) Charles Cochin (Rue) Châtillon (Rue de) Châtillon (Chemin de) Clos d'Eau (Chemin du) Clos Mathieu (Rue du) Clos Mathieu (Chemin du) Clos Monceau (Rue du) Closraie du Pan (Rue de la) Colombier (Place du) Colombier (Impasse du) Coqibus (Chemin de) Coudret (Rue du)	E4-F5 D4-D5 C3 F5 E3-E4 C4 A5 A4 A3 -B3 E6-F6 E6 D2-E2 C3 E3 E3 E1-F1 D1-D2	N Nemours (Route de) Notre-Dame (Rue)	F5-G5 D3-D4
C Chapelle St-Blaise (R. de la) Chapelle St-Jacques (Rue de la) Châtaigniers (Rue des) Chambergeot (Chemin de) Charles Cochin (Rue) Châtillon (Rue de) Châtillon (Chemin de) Clos d'Eau (Chemin du) Clos Mathieu (Rue du) Clos Mathieu (Chemin du) Clos Monceau (Rue du) Closraie du Pan (Rue de la) Colombier (Place du) Colombier (Impasse du) Coqibus (Chemin de) Coudret (Rue du)	E4-F5 D4-D5 C3 F5 E3-E4 C4 A5 A4 A3 -B3 E6-F6 E6 D2-E2 C3 E3 E3 E1-F1 D1-D2	O Orme des Bois (Ch. de l')	G5	P Paillard (Rue) Pachau (Rue) Pan l'Oreille (Rue du) Pan l'Oreille (Chemin de) Paray (Chemin de) Paray (Rue de) Pastour (Rue) Petites Fontaines (Rue des) Petits Prés (Rue des) Petits Saules (Ch. des) Pierre Houdin (Rue) Plaine (Rue de la) Plantes (Voie des) Porte au Roy (Rue de la) Prairie (Rond-point de la) Procession (Ch. de la) Procession (Rue de la)	D2 C3 C3 C2 E2-F2-G2 G3-G4 C2-C3 D2-D3 F5 G5-G6 E4 E2-E3 D6 B4-B5 E5 B5 B5-C5-C4
D Destailleurs (Voie) Déviation de la D 837 19 Mars 1962 (Rue du)	E5-E6 A4-D1-F4 B3	H Haie Briquet (R. de la) Herboristes (Allée des) Hermite (Rue de l') Hermite (Chemin de la) 8 Mai 1945 (Rue du)	D2-E2 F5-F6 E4-F4 F4-G4 F3-F4	R Reculés (Rue) République (Place de la) Rocade Nord (déviation de la D887) Roussel (Rue)	E4 D3 A4-D1-F4 B3-C3
E Egalité (Rue de l') Erables (Voie des)	B4 C2	J Jardins (Rue des) Jean Cocteau (Rue) Jean Moulin (Rue) Juifs (Rue aux)	D5-D6 D4-E4 F5 D3	S Sablonel (Chemin de) Sadi Carnot (Boulevard) St-Blaise (Chemin) St-Jacques (Rue) St-Laurent (Rue) St-Laurent (Chemin de) St-Laurent (Voie) St-Pierre (Rue) St-Pierre (Chemin de) St-Wulfran (Impasse) St-Wulfran (Rue du Fb.) Stade (Rue du) Station (Rue de la)	F2-G2 D4 E5-F5 E3-D4 C2-C3 C1-C2 C2 A4-B4-C3-D3 B4-B5 E4 E4 F4 B2-B3
L Langlois (Rue) Lantara (Rue) Launay (Rue de) Launay (Impasse de) Lau (Rue du) Laveuses (Chemin des) Léopold Bédou (Rue) Longue Raie (Rue de la)		L Langlois (Rue) Lantara (Rue) Launay (Rue de) Launay (Impasse de) Lau (Rue du) Laveuses (Chemin des) Léopold Bédou (Rue) Longue Raie (Rue de la)	D3-E3 D5-E5 D4-D5-D6 D5 D4 D2 C3-D3 E3	T Tilleuls (Allées des) Trois Mûles (Rue des)	B4-C4 D3-D4

